

Hdt.3.83.1-3-3.88.3 Protokoll zum 10.12.23

Zeit: 10:00 – 12:10 Uhr - Ort: online

anwesend: Holger, Friedrich - Holger hatte sich entschuldigt und dann auch kurzfristig Caren

Übersetzung:

Holger hat zügig bis 3.86.2 übersetzt und dann sind wir kursorisch bis 3.88.3 gekommen

<p>[83.1] Γνώμαι μὲν δὴ τρεῖς αὐταὶ προεκέατο, οἱ δὲ τέσσερες τῶν ἑπτὰ ἀνδρῶν προσέθεντο ταύτη· ὡς δὲ ἐσώθη τῇ γνώμῃ ὁ Ὀτάνης Πέρσησι ἰσονομίην σπεύδων ποιῆσαι, ἔλεξε ἐς μέσον αὐτοῖσι τάδε.</p>	<p>Diese drei Anträge lagen nun vor, und die vier der sieben Männer stimmten diesem <letzten> zu. Da aber Otanes mit seiner Meinung unterlegen war, da er sich doch dafür einsetzte, den Persern Isonomie herzustellen, sagte er (in ihre Mitte) zu ihnen allen folgendes:</p>
<p>[83.2] “ἄνδρες στασιῶται, δηλα γὰρ δὴ ὅτι δεῖ ἓνα γε τινὰ ἡμέων βασιλέα γενέσθαι, ἥτοι κλήρω γε λαχόντα, ἢ ἐπιτρεψάντων τῶ Περσέων πλήθει τὸν ἄν ἐκεῖνο ἔλθαι, ἢ ἄλλη τινὶ μηχανῇ. ἐγὼ μὲν νυν ὑμῖν οὐκ ἐναγωνιεύμαι· οὔτε γὰρ ἄρχειν οὔτε ἄρχεσθαι ἐθέλω· ἐπὶ τούτῳ δὲ ὑπεξίσταμαι τῆς ἀρχῆς, ἐπ’ ᾧ τε ὑπ’ οὐδενὸς ὑμέων ἄρξομαι, οὔτε αὐτὸς ἐγὼ οὔτε οἱ ἄπ’ ἐμεῦ αἰεὶ γινόμενοι.“</p>	<p>Mitverschwörer, es ist nun ja klar, dass einer von uns König werden soll, sei es nun durch das Los bestimmt, oder, falls wir uns an die Perser wenden, durch die Menge, wen jene wählt, oder durch irgend eine andere Maßnahme. Ich aber werde nicht mehr gegen euch antreten; denn ich will weder herrschen noch beherrscht werden. Unter dieser Bedingung aber verzichte ich auf die Herrschaft, dass ich von keinem von euch beherrscht werde, weder ich selbst noch diejenigen, die je von mir abstammen.</p>
<p>[83.3] τούτου εἶπαντος ταῦτα ὡς συνεχώρεον οἱ ἕξ ἐπὶ τούτοις, οὗτος μὲν δὴ σφι οὐκ ἐνηγωνίζετο ἀλλ’ ἐκ μέσου κατήστο, καὶ νῦν αὕτη ἡ οἰκὴ διατελέει μούνη ἐλευθέρη ἐοῦσα Περσέων καὶ ἄρχεται τῶσαῦτα ὅσα αὐτὴ θέλει, νόμους οὐκ ὑπερβαίνουσα τοὺς Περσέων.</p>	<p>Weil die sechs, als er dies gesagt hatte, ihm unter diesen Bedingungen nachgaben, wetteiferte er also nicht mit ihnen, sondern trat aus der Mitte zurück, und noch heute ist dieses Haus der Perser durchgängig als einziges frei und wird <nur> soweit beherrscht, wie es selbst will, ohne die Gesetze der Perser zu übertreten.</p>
<p>[84.1] Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἑπτὰ ἐβουλεύοντο ὡς βασιλέα δικαιοτάτα στήσονται· καὶ σφι ἔδοξε Ὀτάνη μὲν καὶ τοῖσι ἀπὸ Ὀτάνεω αἰεὶ γινομένοισι, ἢν ἐς ἄλλον τινὰ τῶν ἑπτὰ ἔλθῃ ἢ βασιληίη, ἐξαιρέτα δίδοσθαι ἐσθιῆτά τε Μηδικὴν ἔτεος ἐκάστου καὶ τὴν πᾶσαν δωρεὴν ἢ γίνεται ἐν Πέρσησι τιμιωτάτη. τοῦδε δὲ εἵνεκεν ἐβούλευσάν οἱ δίδοσθαι ταῦτα, ὅτι ἐβούλευσέ τε πρῶτος τὸ πρῆγμα καὶ συνέστησε αὐτούς.</p>	<p>Die übrigen der sieben berieten, wie sie am gerechtesten einen König aufstellen könnten. Und sie beschlossen, dass dem Otanes und den immer von Otanes Abstammenden, wenn die Königswürde auf einen anderen der sieben käme, als Privilegien zu geben sowohl ein medisches Gewand in jedem Jahr als auch das ganze Geschenk, das unter den Persern das ehrenvollste ist. Deswegen aber beschlossen sie ihm das zu geben, weil er als erster die Sache plante und sie mit einbezog.</p>
<p>[84.2] ταῦτα μὲν δὴ Ὀτάνη ἐξαιρέτα, τάδε δὲ ἐς τὸ κοινὸν ἐβούλευσαν, παριέναι ἐς τὰ βασιλῆα πάντα τὸν βουλόμενον τῶν ἑπτὰ ἄνευ ἐσαγγελέος, ἢν μὴ τυγχάνῃ εὐδῶν μετὰ γυναικὸς βασιλεύς, γαμέειν δὲ μὴ ἐξεῖναι ἄλλοθεν τῶ βασιλείῃ ἢ ἐκ τῶν συνεπαναστάντων.</p>	<p>Das sind also die Privilegien für Otanes, folgendes aber beschlossen sie allgemein, dass jeder der sieben, der es wolle, ohne <Meldung beim> Anmelder in das Königshaus eintreten könne, wenn der König nicht gerade mit seiner Frau schlief, und dass es dem König nicht erlaubt sei, von anderswo zu heiraten als aus dem Kreise der Mitverschwörer.</p>
<p>[84.3] περὶ δὲ τῆς βασιληίης ἐβούλευσαν τοιόνδε· ὅτεν ἂν ὁ ἵππος ἡλίου ἐπανατέλλοντος πρῶτος</p>	<p>Über die Königswürde aber beschlossen sie folgendes: Wessen Pferd bei Sonnenaufgang als erstes wiehern</p>

<p>φθέγξεται, ἐν τῷ προαστείῳ αὐτῶν ἐπιβεβηκότων, τοῦτον ἔχειν τὴν βασιληίην.</p>	<p>werde, wenn sie im Stadttor aufgestiegen seien, der solle die Königswürde haben.</p>
<p>[85.1] Δαρείῳ δὲ ἦν ἵπποκόμος ἀνὴρ σοφός, τῷ οὖνομα ἦν Οἰβάρης. πρὸς τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐπεῖτε διελύθησαν, ἔλεξε Δαρεῖος τάδε. „Οἰβάρης, ἡμῖν δέδοκται περὶ τῆς βασιληΐης ποιέειν κατὰ τάδε· ὅτε ἂν ὁ ἵππος πρῶτος φθέγξεται ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι αὐτῶν ἐπαναβεβηκότων, τοῦτον ἔχειν τὴν βασιληίην. νῦν ὧν εἴ τινα ἔχεις σοφίην, μηχανῶ ὡς ἂν ἡμεῖς σχῶμεν τοῦτο τὸ γέρας καὶ μὴ ἄλλος τις.“</p>	<p>Dareios hatte aber einen klugen Pferdeknecht, der Oibares hieß. Zu diesem Mann sagte Dareios, als sie auseinander gegangen waren, folgendes: „Oibares, wir haben beschlossen, wegen der Königswürde folgendermaßen vorzugehen: Wessen Pferd zuerst wiehern wird, wenn wir selbst mit Sonnenaufgang aufsitzen, der soll die Königswürde haben. Wenn du nun tatsächlich klug bist, lass dir einfallen, wie wir diese Ehre bekommen und kein anderer.“</p>
<p>[85.2] ἀμείβεται Οἰβάρης τοῖσιδε. „εἰ μὲν δὴ ὧ δέσποτα ἐν τούτῳ τοι ἐστὶ ἢ βασιλέα εἶναι ἢ μὴ, θάρσσε τούτου εἵνεκεν καὶ θυμὸν ἔχε ἀγαθόν, ὡς βασιλεὺς οὐδεὶς ἄλλος πρὸ σεῦ ἔσται· τοιαῦτα ἔχω φάρμακα.“ λέγει Δαρεῖος „εἰ τοίνυν τι τοιοῦτον ἔχεις σοφισμα, ὥρῃ μηχανᾶσθαι καὶ μὴ ἀναβάλλεσθαι, ὡς τῆς ἐπιούσης ἡμέρης ὁ ἀγὼν ἡμῖν ἐστί.“</p>	<p>Oibares antwortete folgendermaßen. „Wenn es nun, o Herr, unter diesen Umständen doch möglich ist, entweder König zu sein oder nicht, sei deswegen zuversichtlich und guten Mutes, dass kein anderer vor dir König sein wird. Dafür weiß ich Mittel.“ Dareios sagt: „Wenn du nun dafür eine List weißt, sieh zu, sie ins Werk zu setzen und nicht aufzuschieben, weil wir bei Tagesanbruch den Wettstreit haben.“</p>
<p>[85.3] ἀκούσας ταῦτα ὁ Οἰβάρης ποιέει τοιόνδε· ὡς ἐγένετο ἡ νύξ, τῶν θηλέων ἵππων μίαν, τὴν ὁ Δαρεῖος ἵππος ἔστεργε μάλιστα, ταύτην ἀγαγὼν ἐς τὸ προάστειον κατέδησε καὶ ἐπήγαγε τὸν Δαρεῖος ἵππον, καὶ τὰ μὲν πολλὰ περιῆγε ἀγχούτῃ ἵππῳ ἐγχρίμπτων τῇ θηλέῃ, τέλος δὲ ἐπῆκε ὀχεῦσαι τὸν ἵππον.</p>	<p>Nachdem er das gehört hatte, machte Oibares folgendes: Als es Nacht wurde, führte er von den Stuten diese eine, die der Hengst des Dareios am meisten liebte, zum Stadttor, band sie an und führte den Hengst des Dareios heran, und zum einen führte er ihn nah an der Stute herum und drängte ihn heran, schließlich aber ließ er den Hengst <sie> besteigen.</p>
<p>[86.1] Ἄμ' ἡμέρῃ δὲ διαφωσκούση οἱ ἕξ κατὰ συνεθήκαντο παρῆσαν ἐπὶ τῶν ἵππων· διεξελαυνόντων δὲ κατὰ τὸ προάστειον, ὡς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐγίνοντο ἵνα τῆς παροιχομένης νυκτὸς κατεδέδετο ἡ θήλεα ἵππος, ἐνθαῦτα ὁ Δαρεῖος ἵππος προσδραμῶν ἐχρεμέτισε·</p>	<p>Zum Tagesanbruch kamen die sechs gemäß Verabredung auf ihren Pferden. Als sie aber durch das Stadttor zogen und als sie zu der Stelle kamen, wo in der vorangegangenen Nacht die Stute angebunden war, da preschte das Pferd des Dareios vor und wieherte.</p>
<p>[86.2] ἅμα δὲ τῷ ἵππῳ τοῦτο ποιήσαντι ἀστραπὴ ἐξ αἰθρῆς καὶ βροντὴ ἐγένετο. ἐπιγενόμενα δὲ ταῦτα τῷ Δαρείῳ ἐτελέωσε μιν ὥσπερ ἐκ συνθέτου τευ γεγόμενα· οἱ δὲ καταθορόντες ἀπὸ τῶν ἵππων προσεκύνεον τὸν Δαρεῖον.</p>	<p>Zugleich aber als das Pferd dies tat, geschah ein Blitz aus heiterem Himmel und Donner. Weil dies dem Dareios zusätzlich geschah, (vervollständigte) weihte es ihn wie wenn es auf Verabredung geschehen wäre. Sie aber sprangen von den Pferden und warfen sich vor Dareios nieder.</p>
<p>[87.1] Οἱ μὲν δὴ φασὶ τὸν Οἰβάρηα ταῦτα μηχανήσασθαι, οἱ δὲ τοιάδε (καὶ γὰρ ἐπ' ἀμφοτέρω λέγεται ὑπὸ Περσέων), ὡς τῆς ἵππου</p>	<p>Die einen sagen nun, dass Oibares dies eronnen habe, die anderen aber folgendes (denn auch auf beiderlei Art wird es von den Persern erzählt),</p>

<p>ταύτης τῶν ἄρθρων ἐπιναύσας τῇ χειρὶ ἔχοι αὐτὴν κρύψας ἐν τῆσι ἀναξυρίσι· ὡς δὲ ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι ἀπίεσθαι μέλλειν τοὺς ἵππους, τὸν Οἰβάρεα τοῦτον ἐξείραντα τὴν χεῖρα πρὸς τοῦ Δαρείου ἵππου τοὺς μυκτῆρας προσενεῖκαι, τὸν δὲ αἰσθόμενον φριμάξασθαι τε καὶ χρεμετίσαι.</p>	<p>dass er die Geschlechtsteile dieser Stute berührte und sie (die Hand) in der Hose verborgen hielt; als aber bei Sonnenaufgang die Pferde davonreiten sollten, habe dieser Oibares die Hand herausgezogen und vor die Nüstern des Pferdes von Dareios gehalten; dies aber habe das gerochen und sei unruhig geworden und habe gewiebert.</p>
<p>[88.1] Δαρειός τε δὴ ὁ Ὑστάσπεος βασιλεὺς ἀπεδέδεκτο, καὶ οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀσίῃ πάντες κατήκοοι πλὴν Ἀραβίων, Κύρου τε καταστρεψαμένου καὶ ὕστερον αὐτὶς Καμβύσει. Ἀράβιοι δὲ οὐδαμὰ κατήκουσαν ἐπὶ δουλοσύνῃ Πέρσησι, ἀλλὰ ξεῖνοι ἐγένοντο παρέντες Καμβύσει ἐπ' Αἴγυπτον· ἀεκότων γὰρ Ἀραβίων οὐκ ἂν ἐσβάλοιεν Πέρσαι ἐς Αἴγυπτον.</p>	<p>Dareios, der Sohn des Hystaspis, wurde als König angenommen. Und ihm waren in Kleinasien alle untertan außer den Arabern, nachdem Kyros sie unterworfen hatte und später wiederum Kambyses. Die Araber aber waren den Persern niemals zur Knechtschaft untertan, sondern wurden Freunde, da sie Kambyses nach Ägypten durchließen; denn ohne Zustimmung der Araber wären die Perser wohl nicht nach Ägypten eingefallen.</p>
<p>[88.2] γάμους τε τοὺς πρώτους ἐγάμει Πέρσησι ὁ Δαρειός, Κύρου μὲν δύο θυγατέρας Ἄτοσσάν τε καὶ Ἀρτυστώνην, τὴν μὲν Ἄτοσσαν προσυνοικήσασαν Καμβύσει τε τῷ ἀδελφεῷ καὶ αὐτὶς τῷ Μάγῳ, τὴν δὲ Ἀρτυστώνην παρθένον·</p>	<p>Dareios heiratete unter den Persern die vornehmsten Partien, die beiden Töchter des Kyros, Atossa und Artystone; Atossa, die vorher mit ihrem Bruder Kambyses und wiederum mit dem Mager verheiratet war, Artystone aber als Jungfrau.</p>
<p>[88.3] ἐτέρην δὲ Σμέρδιος τοῦ Κύρου θυγατέρα ἔγημε, τῇ οὖνομα ἦν Πάρμυς· ἔσχε δὲ καὶ τὴν τοῦ Ὀτάνεω θυγατέρα, ἣ τὸν Μάγον κατάδηλον ἐποίησε· δυνάμιός τε πάντα οἱ ἐπιμπλέατο. πρῶτον μὲν νυν τύπον ποιησάμενος λίθινον ἔστησε· ζῶον δὲ οἱ ἐνῆν ἀνὴρ ἵππεύς, ἐπέγραψε δὲ γράμματα λέγοντα τάδε· „Δαρειός ὁ Ὑστάσπεος σὺν τε τοῦ ἵππου τῇ ἀρετῇ“ τὸ οὖνομα λέγων „καὶ Οἰβάρεος τοῦ ἵπποκόμου ἐκτήσατο τὴν Περσέων βασιληίην.“</p>	<p>Als weitere heiratete er die Tochter des Kyros-Sohnes Smerdis, die Parmys hieß; er hatte aber auch die Tochter des Otanes, die den Mager entlarvt hatte. Alles stand in seiner Macht. Als erstes ließ er ein steinernes Relief anfertigen und aufstellen. Als Bild war darauf ein Reiter und er ließ eine Inschrift schreiben mit folgender Aussage: „Dareios, der Sohn des Hystaspes erwarb mit der Tüchtigkeit seines Pferdes“, er nennt den Namen, „und seines Stallmeister Oibares die Königswürde der Perser.“</p>

Auffälliges:

- 1) Ausführlich erzählt Herodot Dareios' Betrug beim „Gottesurteil“ der Königswahl, ganz im Sinne seiner durchgehenden Charakterisierung als eines Machtbesessenen, dem jedes Mittel recht ist.
Dann aber gesteht er ihm auch noch nüchtern erzählend das Omen von Blitz und Donner zu – ohne jede Einschränkung, wenn man nicht [86.2] ὅσπερ ἐκ συνθέτου τευ γεγόμενα als vertrackten ironischen Kommentar verstehen will.
- 2) In [88.3] wird von einem Reiter-Relief erzählt, das Dareios aufstellen ließ; die Inschrift dazu wird wörtlich zitiert, in der es heißt, dass Dareios seinem Pferd und dem Pferdeknecht Oibares die Königswürde verdanke. Das passt einerseits zu Herodots Dareios-Bild; aber sollte Dareios in dem Monument selbst darauf hingewiesen haben, dass er die Königswürde einem Betrug verdankt? Das ist natürlich nur möglich, wenn seine Macht, wie Hdt. einen Satz zuvor klarstellt, unanfechtbar geworden ist. Dann ist der Hinweis auf den Betrug als stolze Prahlerei des Herrschers zu verstehen oder in Hdt.s Sprache als Hybris.
- 3) Die Privilegien des Otanes für seinen Verzicht auf den Wettbewerb um die Königswürde werden zweimal genannt, einmal innerhalb des Einschubs (nach Bleicken) in [83.3] und dann noch einmal außerhalb in [84.1]. Ich habe nachgesehen, ob Otanes ganz nach Hdt.s Manier später noch einmal in den Historien vorkommt. Er spielt in der

Tat im Auftrage von Dareios bereits 521 eine wichtige Rolle bei der Befriedung von Samos nach dem Tode des Polykrates. Er wird einer der Sieben genannt. Dabei richtet er auch gegen den Willen des Dareios ein Blutbad unter den Samiern an, bevor er im Sinne der Stadt für Ordnung sorgt. An sein Votum für die Demokratie wird später in [6.43] im Zusammenhang mit Mardonios' Feldzug gegen die Ionier erinnert.

wir verabschieden uns nun von unserer Hdt-Lektüre mit dem abschließenden Urteil, dass es Spaß gemacht und sehr abwechslungsreich und lehrreich war, den „Vater der Geschichtsschreibung“ zu lesen.

Nächste Lektüre:

Holger und ich schlagen nun den beiden Fehlenden vor, in Fortsetzung von Hdt.s Verfassungsdebatte Platon zu lesen; zu diesem Thema kommt das 8. Buch der Politeia in Frage, in dem Platon sehr genau die Abfolge der Verfassungsformen beschreibt. Das ist nicht ganz so viel Text wie der 7. Brief und wäre unser erster Einstieg in einen platonischen Dialog. Danach dann könnte Aristoteles' Kritik an Platon folgen, und zum Abschluss Polybios, der die römische Mischverfassung in die Debatte einführt.

Nächstes Treffen:

Sonntag, 17.12., 10:00 Uhr, als „physisches“ Treffen zum Brunch bei Holtiegels, wie schon lange geplant. Aber dieses Treffen soll dem persönlichen Gespräch vorbehalten werden – und wir werden einmal ohne Griechisch auskommen müssen.

Aber das macht es nun möglich, dass auch Ulfs Frau mitkommen könnte. Wenn sie das tut, würde ich mich sehr freuen, und ausdrücklich lade ich sie hiermit herzlich ein, mit dabei zu sein. Da kann sie doch einmal sehen, mit wem sich ihr Mann die Sonntagvormittage um die Ohren schlägt. Und irgendwie ist sie ja von unserem Unternehmen auch mit betroffen, ebenso wie meine Frau, die an diesem Vormittag auch mit von der Partie sein wird.

Bis Sonntag also, Friedrich